Porównanie tłumaczeń Psalmów 27:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawidowy.\* JAHWE moim światłem\*\* i moim zbawieniem – Kogo mam się bać? JAHWE zabezpieczeniem\*\*\* mojego życia – Przed kim mam drżeć?\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawidowy. JAHWE moim światłem i moim zbawieniem — Kogo mam się bać? JAHWE zabezpieczeniem mojego życia, Więc przed kim mam drżeć? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Psalm Dawida. JAHWE jest moją światłością i moim zbawieniem, kogóż będę się bać? JAHWE jest mocą mego życia, kogóż mam się lękać? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Psalm Dawidowy. Pan jest światłością moją, i zbawieniem mojem, kogóż się bać będę? Pan jest mocą żywota mego, kogóż się mam lękać? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Psalm Dawidowi, pierwej niżli był pomazany. JAHWE oświecenie moje i zbawienie moje, kogóż się będę bał? JAHWE obrońca żywota mego, kogóż się będę lękał? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawidowy. Pan światłem i zbawieniem moim: kogóż mam się lękać? Pan obroną mojego życia: przed kim mam się trwożyć? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawidowy. Pan światłością moją i zbawieniem moim: Kogóż bać się będę? Pan ochroną życia mego: Kogóż mam się lękać? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawida. JAHWE jest moim światłem i moim zbawieniem, kogo miałbym się lękać? JAHWE jest obrońcą mojego życia, przed kim mam się trwożyć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawida. JAHWE moim światłem i zbawieniem moim, kogo więc mam się lękać? JAHWE jest obrońcą mego życia, przed kim więc mam odczuwać trwogę? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Psalm] Dawida. Jahwe jest moim światłem i moim zbawieniem: kogóż miałbym się obawiać? Jahwe jest ostoją mego życia: kogóż miałbym się lękać? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Давида. До тебе, Господи, я закликав, мій Боже, не помовчи мені, щоб часом Ти мені не помовчав і я уподібнився до тих, що сходять до рову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od Dawida. WIEKUISTY jest światłem oraz moim zbawieniem. Kogo mam się obawiać? WIEKUISTY jest obrońcą mego życia. Kogóż mam się lękać? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE moim światłem i mym wybawieniem. Kogóż mam się lękać? JAHWE twierdzą mego życia. Kogóż mam się bać? |

1. 1) Psalm królewski, pod. jak Ps 2, 18, 20, 21, 27, 35, 45, 72, 89, 101, 110, 118, 132, 14 4:1-11, i koronacyjny (pod. jak Ps 47, 93, 96-99) uświetniający rocznicę koronacji, pochodzący być może z okresu poprzedzającego budowę świątyni <x>100 7:16</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 18:29</x>; <x>230 23:4</x>; <x>230 37:6</x>; <x>230 43:3</x>; <x>230 97:11</x>; <x>230 112:4</x>; <x>290 9:1</x>; <x>290 49:6</x>; <x>290 51:4</x>; <x>400 7:8-9</x>; <x>500 1:9</x>; <x>500 8:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: ochroną. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 118:6</x> [↑](#footnote-ref-5)